



1960

CONCURSO PÚBLICO 2013

Universidade Federal de Santa Maria

TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS

NOME:

Nº INSCR.:

UFSM



Pró-Reitoria de Gestão de Pessoas
Universidade Federal de Santa Maria

COPERVES
UFSM

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

01

Conforme Ferreira-Brito (1995), a Língua Brasileira de Sinais apresenta 46 configurações de mãos (CMs), um sistema bastante similar ao da Língua de Sinais Americana (ASL), embora nem todas as Línguas de Sinais partilhem o mesmo inventário de CMs. A partir dessa afirmação, assinale a alternativa em que os sinais correspondentes às palavras possuem a MESMA configuração de mão na LIBRAS.

- A Brincar, escola, bobagem.
- B Computador, queijo, educação.
- C História, química, brincar.
- D Desculpa, avião, azar.
- E Informação, sofrer, pão.

02

Assinale verdadeira (V) ou falsa (F) em cada uma das afirmativas, considerando a responsabilidade profissional do tradutor-intérprete a partir do Código de Ética.

- () O intérprete jamais deve encorajar pessoas surdas a buscarem decisões legais ou outras que as favoreçam.
- () O intérprete deve considerar os diversos níveis da Língua Brasileira de Sinais nos contextos de tradução/interpretação.
- () O intérprete deve esforçar-se para reconhecer os vários tipos de assistência ao surdo e fazer o melhor para atender as suas necessidades particulares.

A sequência correta é

- | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="radio"/> A V – V – V. | <input type="radio"/> C F – V – V. | <input type="radio"/> E F – F – V. |
| <input type="radio"/> B V – F – F. | <input type="radio"/> D V – V – F. | |

03

Para QUADROS (1999), os verbos na Língua Brasileira de Sinais são classificados em verbos com ou sem concordância. São exemplos de verbos COM concordância:

- I - saber, inventar, perguntar.
- II - dar, provocar, gostar.
- III - dizer, responder, enviar.

Está(ão) correta(s)

- | | | |
|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| <input type="radio"/> A apenas I. | <input type="radio"/> C apenas III. | <input type="radio"/> E I, II e III. |
| <input type="radio"/> B apenas II. | <input type="radio"/> D apenas I e III. | |

04

Assinale a alternativa que completa, de forma adequada, o sentido da frase: “A tradução palavra-por-palavra do Português para a Libras corresponde ao que chamamos de _____, que, na grande maioria das situações, é inadequado(a) às necessidades enunciativas produtoras de sentidos na língua de sinais”.

- A língua gestual
- B paráfrase linguística
- C mímica
- D português-sinalizado
- E comunicação total

05

A tradução transforma um texto a partir de uma língua-fonte em outra língua-meta, por meio de vocalização, escrita ou sinalização. Considerando os processos de tradução e interpretação em língua de sinais, assinale a alternativa que preenche, corretamente, as lacunas dando sentido ao texto.

Se a língua-meta estiver na modalidade escrita, trata-se de uma _____; se estiver na modalidade oral ou sinalizada, o termo utilizado é _____.

A sequência correta é

- A interpretação – transcrição.
- B interpretação – tradução.
- C tradução – transcrição.
- D transcrição – tradução.
- E tradução – interpretação.

06

O Intérprete de Língua de Sinais (ILS), como o Intérprete de Línguas Vocais (ILV), está exposto a diferentes contextos durante sua prática profissional. Pode-se afirmar que a atuação do ILS segue a ordem de demanda, conforme os setores mais procurados. Assinale a alternativa que corresponde a essa ordem de demanda.

- A Educação – Trâmites e acompanhamentos – Conferência – Tradução escrita
- B Trâmites e acompanhamentos – Conferência – Tradução escrita – Educação
- C Conferência – Educação – Tradução escrita – Trâmites e acompanhamentos
- D Tradução escrita – Trâmites e acompanhamentos – Educação-Conferência
- E Educação – Tradução escrita – Conferência – Trâmites e acompanhamentos

07

Segundo o art. 5º da lei 12.319 de 1º de setembro de 2010, para fins de certificação dos tradutores/intérpretes de Língua Brasileira de Sinais - Língua Portuguesa, a União deve, diretamente ou por meio de intermediário de credenciais, promover anualmente o Exame Nacional de _____ até a data de _____.

Assinale a alternativa que completa, corretamente, as lacunas.

- A Suficiência em Tradução e Interpretação de LIBRAS - Língua Portuguesa – dezembro de 2015
- B Proficiência em Tradução e Interpretação de LIBRAS - Língua Portuguesa – dezembro de 2015
- C Suficiência em Tradução e Interpretação de LIBRAS - Língua Portuguesa – setembro de 2015
- D Proficiência em Tradução e Interpretação de LIBRAS - Língua Portuguesa – setembro de 2016
- E Proficiência em Tradução e Interpretação de LIBRAS - Língua Portuguesa – dezembro de 2016

08

A partir dos estudos sobre a fonologia da Língua Brasileira de Sinais, pode-se perceber a existência de parâmetros fonológicos na LIBRAS. Levando em consideração esses parâmetros, os sinais correspondentes a TRISTE – QUEIJO – DESCULPA possuem o mesmo parâmetro fonológico, quanto ao (à)

- A configuração de mão.
- B locação.
- C movimento.
- D orientação.
- E expressão não manual.

09

Para Roberts (1992), há seis categorias que definem as competências dos profissionais intérpretes. Assinale a alternativa correspondente à competência profissional do tradutor- intérprete definida no seguinte excerto:

Habilidade em usar diferentes modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc.), habilidade para escolher o modo apropriado diante das circunstâncias, habilidade para retransmitir a interpretação, quando necessário, habilidade para encontrar o item lexical e a terminologia adequada avaliando e usando-os com bom senso, habilidade para recordar itens lexicais e terminologias para uso futuro.

- A Competência na área
- B Competência técnica
- C Competência metodológica
- D Competência para transferência
- E Competência bicultural

10

A partir da publicação do decreto 5626/2005, as instituições de ensino médio que oferecem curso para formação no magistério na modalidade normal e as instituições de educação superior que oferecem cursos de fonoaudiologia ou de formação de professores devem incluir LIBRAS como disciplina curricular. A adequação ao decreto deve respeitar os seguintes prazos e percentuais:

- I - Até três anos, vinte por cento de oferta nos cursos da instituição.
- II - Até cinco anos, cinquenta por cento de oferta nos cursos da instituição.
- III - Até sete anos, oitenta por cento de oferta nos cursos da instituição.
- IV - Até doze anos, cem por cento de oferta nos cursos da instituição.

Estão corretas

- A apenas I e II.
- B apenas III e IV.
- C apenas I e III.
- D apenas II, III e IV.
- E apenas I, II e IV.

11

A lei 12.319/2010, no seu artigo 6º, define as atribuições do tradutor e intérprete no exercício de suas competências. Assinale verdadeira (V) ou falsa (F), considerando essas atribuições.

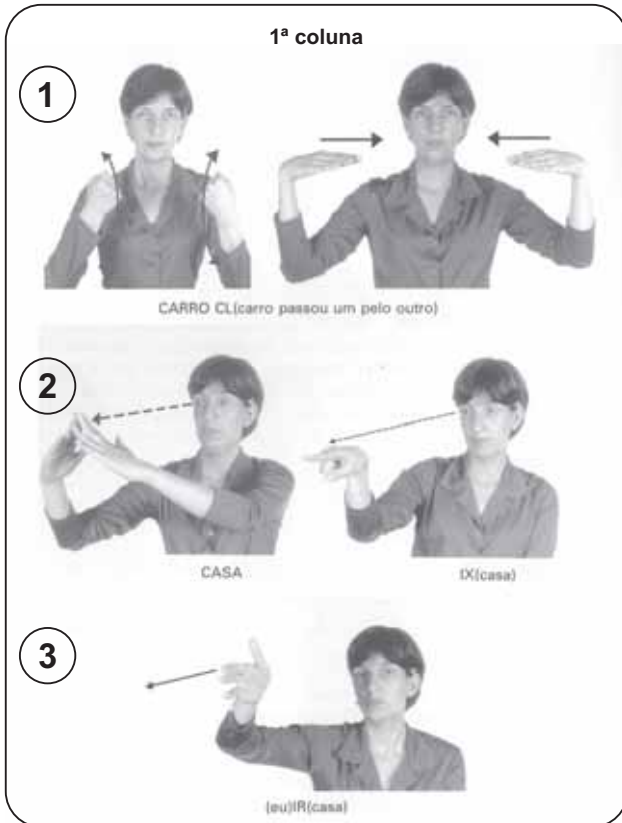
- Interpretar, em Língua Brasileira de Sinais-Língua Portuguesa, as atividades didático-pedagógicas e culturais desenvolvidas nas instituições de ensino nos níveis fundamental, médio e superior, de forma a viabilizar o acesso aos conteúdos curriculares.
- Organizar os processos seletivos para cursos na instituição de ensino e para concursos públicos e privados.
- Prestar serviços de tradutor/intérprete em depoimentos judiciais, em órgãos administrativos ou policiais.
- Atuar no apoio à acessibilidade nos serviços e nas atividades-fim das instituições de ensino e repartições públicas.
- Efetuar comunicação entre surdos e ouvintes, surdos e surdos, surdos e surdos-cegos, surdos-cegos e ouvintes, por meio da Libras para língua oral e vice-versa.

A sequência correta é

- A F – V – V – F – V.
- B V – V – V – F – F.
- C V – F – F – V – F.
- D F – F – F – V – V.
- E V – F – V – V – V.

12

A LIBRAS é organizada espacialmente de forma tão complexa quanto as Línguas orais-auditivas. Qualquer referência usada no discurso requer o estabelecimento de um local no espaço de sinalização. Esse local pode ser referido através de vários mecanismos espaciais. Assim, numere os parênteses, relacionando a 1ª coluna com a 2ª.



2ª coluna

- () Usar um verbo direcional (com concordância), incorporando os referentes previamente introduzidos no espaço.
- () Usar um classificador (que represente aquele referente) em uma localização particular.
- () Direcionar a cabeça e os olhos (e talvez o corpo) para uma localização particular, simultaneamente com o sinal de um substantivo ou com a apontação para o substantivo.

A sequência correta é

- A** 3 – 2 – 1.
- B** 1 – 2 – 3.
- C** 3 – 1 – 2.
- D** 2 – 1 – 3.
- E** 2 – 3 – 1.

Fonte: QUADROS, Ronice M.; KARNOPP, Lodenir B. *Língua de Sinais Brasileira: Estudos Linguísticos*. Porto Alegre: Artmed, 2004. p.128-129. (adaptado)

13

O Código de Ética é um instrumento que orienta o profissional intérprete na sua atuação. A respeito dos deveres fundamentais do intérprete, que constam no capítulo 1 do Código de Ética, é INCORRETO afirmar.

- A** O intérprete deve adotar uma conduta adequada de se vestir, sem adereços, mantendo a dignidade da profissão e não chamando atenção indevida sobre si mesmo, durante o exercício da função.
- B** O intérprete deve interpretar fielmente, e com o melhor da sua habilidade, transmitindo o pensamento, a intenção e o espírito do palestrante. Ele deve lembrar os limites da sua função e não ir além de sua responsabilidade.
- C** O intérprete deve ser uma pessoa de alto caráter moral, honesto, consciente, confiante e de equilíbrio emocional. Ele guardará informações confidenciais e não poderá divulgar as informações que lhe foram confiadas.
- D** O intérprete deve manter uma atitude imparcial durante o transcurso da interpretação, podendo fazer interferências e dar opiniões próprias quando julgar necessário.
- E** O intérprete deve reconhecer seu próprio nível de competência e ser prudente em aceitar tarefas, procurando assistência de outros intérpretes e/ou profissionais, quando necessário, especialmente em palestras técnicas.

14

Na Língua Brasileira de Sinais, que parâmetro se torna fundamental para a construção das estruturas frasais interrogativas?

- A** Expressões não manuais. **C** Configuração de mão. **E** Orientação da mão.
B Movimento. **D** Locação.

15

Dentre as lutas e conquistas da comunidade surda brasileira, está a área de formação para Tradutores/Intérpretes de LIBRAS - Língua Portuguesa. Para atender ao decreto 5626/2005 no que se refere à formação, foi criado o Curso de Graduação

- A** Bacharelado para formação de Tradutores/Intérpretes de LIBRAS - Língua Portuguesa, com início das atividades no ano de 2006.
B Licenciatura para formação de Tradutores/Intérpretes de LIBRAS - Língua Portuguesa, com início das atividades no ano de 2006.
C Licenciatura para formação de Tradutores/Intérpretes de LIBRAS - Língua Portuguesa, com início das atividades no ano de 2008.
D Bacharelado para formação de Tradutores/Intérpretes de LIBRAS - Língua Portuguesa, com início das atividades no ano de 2008.
E Bacharelado para formação de Tradutores/Intérpretes de LIBRAS - Língua Portuguesa, com início das atividades no ano de 2005.

16

As políticas públicas voltadas para o campo da educação de surdos trazem como diretriz a educação inclusiva. Nesse sentido, a comunidade surda vem defendendo a educação bilíngue como o espaço de respeito às questões culturais e linguísticas dessa comunidade. Dentre os profissionais que atuam para efetivar as políticas públicas de educação inclusiva, encontram-se aqueles previstos para realizarem o Atendimento Educacional Especializado. Assinale as alternativas que apresentam, no contexto da surdez, esses profissionais.

- I - Profissionais com conhecimentos específicos no ensino da LIBRAS.
 II - Profissionais com conhecimentos específicos da língua portuguesa como segunda língua, na modalidade escrita.
 III - Profissionais com conhecimentos específicos de língua portuguesa na modalidade oral e fonoarticulatória.
 IV - Tradutores-intérpretes de língua de sinais (LIBRAS/Português).

Estão corretas

- A** apenas I e II. **C** apenas III e IV. **E** apenas II, III e IV.
B apenas I e III. **D** apenas I, II e IV.

17

Na área dos estudos da tradução, a língua-fonte é

- A a língua na qual será feita a tradução ou interpretação.
- B exclusivamente a língua materna dos surdos.
- C exclusivamente a língua portuguesa que será traduzida para LIBRAS.
- D a língua também denominada como língua-alvo.
- E a língua que o intérprete ouve ou vê para, a partir dela, fazer a tradução e interpretação para outra língua.

18

Considere as Diretrizes da Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos (FENEIS) no que se refere à ética de interpretação em língua de sinais para as pessoas surdas. A respeito do papel do usuário surdo em relação à atuação do intérprete, marque verdadeira (V) ou falsa (F) nas afirmações.

- () Pensar na roupa e atitude quando vai apresentar algo em língua de sinais e o intérprete tenha que interpretar da língua de sinais para a língua oral.
- () Utilizar o intérprete de língua de sinais como juiz, a seu favor, em situações que considere necessária.
- () Assumir a responsabilidade na hora da interpretação, interromper o palestrante ou professor e pedir explicação por si mesmo, deixando ao intérprete apenas a interpretação.
- () Requerer que o intérprete de língua de sinais tenha formação e qualificação contínuas.

A sequência correta é

- A F – V – F – F.
- B V – F – V – V.
- C V – F – F – V.
- D F – V – V – V.
- E V – F – V – F.

19

Durante o ato de tradução e interpretação, alguns modelos de processamento de informação podem ser percebidos. Assinale a alternativa que se refere ao modelo correspondente à descrição a seguir.

O intérprete não assume qualquer responsabilidade pela interação ou dinâmica de comunicação, apresentando uma posição de mero transmissor.

- A Modelo comunicativo.
- B Modelo interpretativo.
- C Modelo sociolinguístico.
- D Modelo interativo.
- E Modelo Cognitivo.

20

Nos ambientes escolares, é antiético exigir que o intérprete assuma funções que não sejam específicas da sua atuação enquanto intérprete. Assinale a alternativa que é considerada função do intérprete.

- A Disciplinar os alunos.
- B Tutorar os alunos.
- C Apresentar informações a respeito do desenvolvimento dos alunos.
- D Traduzir os processos avaliativos.
- E Responsabilizar-se pela elaboração da atividade avaliativa.

21

No Brasil, a Lei nº. 10.436/2002 reconhece a legitimidade da Libras e, com isso, seu uso pelas comunidades surdas ganha respaldo do poder e dos serviços públicos. Diante da publicação relativamente recente dessa legislação e da Política Educacional Brasileira que advoga a inclusão, torna-se fundamental a presença do intérprete no contexto educacional. Assinale as alternativas corretas quanto à importância da presença do intérprete educacional no contexto da sala de aula.

I - Quando um intérprete de língua de sinais estiver presente na sala de aula, abre-se a possibilidade de o aluno surdo poder receber a informação escolar em sinais, através de uma pessoa com competência nessa língua.

II - Levando em conta os processos específicos para acesso ao conhecimento, a presença do intérprete assegura que as questões metodológicas sejam aceitas ou que o currículo escolar sofra ajustes para dar conta das peculiaridades e aspectos culturais da comunidade surda.

III - Com a presença do intérprete de língua de sinais, o professor ouvinte pode conduzir suas aulas sem preocupar-se em como passar esta ou aquela informação em sinais, atuando na língua em que tem domínio.

Está(ão) correta(s)

- A apenas I.
- B apenas II.
- C apenas I e III.
- D apenas II e III.
- E I, II e III.

22

Uma das formas de certificação dos tradutores e intérpretes de LIBRAS se dá por meio do Exame Nacional, o PROLIBRAS. Assinale verdadeira (V) ou falsa (F) nas afirmações a seguir, considerando esse exame.

- () Avalia a proficiência em Libras e a capacidade de verter enunciados dessa língua para o Português e vice-versa.
- () É uma combinação de um exame de proficiência propriamente dito e uma certificação profissional proposta pelo Ministério da Educação.
- () Certifica o tradutor-intérprete de língua de sinais para atuar especificamente em contextos educacionais de tradução e interpretação.

A sequência correta é

- A V – V – F. C F – V – F. E F – V – V.
 B V – F – V. D V – F – F.

23

Complete adequadamente as lacunas da afirmação a seguir.

O Movimento Setembro Azul, promovido pelas comunidades surdas brasileiras em favor da educação e da cultura surda, tornou-se nacional em março de 2011, quando se intensificaram as discussões e as mobilizações em defesa do(a) _____.
Esse espaço é um patrimônio histórico e cultural da comunidade surda que, em 2011, foi pressionado a _____.

Assinale a sequência correta.

- A Federação Nacional de Integração e Educação do Surdo – fechar suas portas
 B Instituto Nacional de Educação dos Surdos – fechar suas portas
 C Instituto Nacional de Educação dos Surdos – seguir um modelo clínico de educação
 D Federação Nacional de Integração e Educação do Surdo – seguir um modelo clínico de educação
 E Instituto Nacional de Educação dos Surdos – adotar um modelo bilíngue de educação

24

A entidade que representa os profissionais intérpretes de LIBRAS no estado do Rio Grande do Sul denomina-se

- A APILES.
 B AGPIL.
 C AGILS.
 D FEBRAPILS.
 E FENEIS.

25

Em contexto de interpretação, existem ruídos, dicas prosódicas de entonação, emoções, pausas que estão totalmente fora do alcance das pessoas surdas e, portanto, precisam ser regulados pelos ILS. Nesse contexto, o processo em que se altera o emissor da mensagem denomina-se

- A processo anafórico.
 B mensagem-alvo.
 C equivalência semântica.
 D intenção semântica.
 E troca de turno.

26

Existem muitas semelhanças na atuação dos intérpretes de línguas vocais (ILV) e dos intérpretes de línguas de sinais (ILS). Entretanto, existem diferenças extralinguísticas entre o que os ILV e os ILS interpretam. No que se refere a essa questão, relacione a 1ª coluna de acordo com a 2ª coluna.

1ª coluna

1. Aspectos ligados à língua e à cultura.
2. Ruídos ambientais significativos.
3. Pistas de contextualização ligadas à prosódia e ao código linguístico.

2ª coluna

- a. ILV
- b. ILS

A relação correta é

- A 1ab – 2ab – 3b.
- B 1b – 2b – 3ab.
- C 1b – 2ab – 3a.
- D 1ab – 2b – 3b.
- E 1a – 2b – 3b.

27

O campo educacional se consitui em um dos principais espaços de atuação do profissional intérprete de LIBRAS. A presença desse profissional é uma das conquistas das lutas dos movimentos surdos e configura um modelo de educação

- A terapêutica.
- B oralista.
- C clínica.
- D bilíngue.
- E compensatória.

28

A leitura orofacial só pode ser feita com uma pessoa de cada vez, a partir do contato visual e a uma distância próxima. Alguns fonemas são pronunciados de uma forma muito parecida, algumas pessoas não têm uma boa articulação ou tapam a boca quando falam. Nesse sentido, ainda poucas pessoas reconhecem que a língua portuguesa funciona para a maioria das pessoas surdas como

- A língua materna.
- B segunda língua.
- C língua natural.
- D língua nativa.
- E primeira língua.

29

No que se refere ao formato do Exame PROLIBRAS, em suas duas etapas de execução, analise as seguintes afirmativas:

I - Na primeira etapa, é realizada a prova objetiva em língua portuguesa, de caráter eliminatório, comum para os dois grupos de participantes.

II - Na segunda etapa, o exame é constituído por partes diferenciadas para cada grupo de participantes.

III - Na primeira e segunda etapas, o exame é constituído por partes diferenciadas para cada grupo de participantes.

Está(ão) correta(s)

- A apenas I.
- B apenas II.
- C apenas III.
- D apenas I e II.
- E apenas I e III.

30

As línguas de sinais, a partir do sistema criado por Valerie Sutton, em 1974, passam a ser estudadas a fim de ter o seu registro escrito sem passar pela tradução da língua falada. O fato de esse sistema representar unidades gestuais faz com que ele possa ser aplicado a qualquer língua de sinais do mundo. Esse sistema é conhecido mundialmente como

- A *Dance Writing*.
- B *Pidding*.
- C *Sign Writing*.
- D *Writing Sign*.
- E *Sign Pidding*.

31

A linguagem é um dos principais meios pelos quais o homem adquire conhecimento de mundo, fator que tem participação decisiva na organização da própria linguagem. No que se refere à aquisição da linguagem por pessoas surdas, estudiosos enfatizam a ideia de que toda criança surda deveria crescer em um ambiente bilíngue. Assinale a afirmativa INCORRETA a respeito dessa última afirmação.

- A Ausência total de linguagem ou uso de linguagem deficitária pode trazer consequências negativas para o desenvolvimento cognitivo da criança, uma vez que é por meio da linguagem que ela aprimora habilidades como abstração e memorização.
- B Esse ambiente propõe o uso tanto da língua de sinais quanto da língua oral em sua modalidade escrita e, quando possível, em sua modalidade falada.
- C Uma proposta bilíngue para surdos deve levá-los a, progressivamente, tornarem-se membros de ambas as culturas: surda e ouvinte. Os surdos, também, precisam se identificar, pelo menos em parte, com a comunidade ouvinte, que é quase sempre o grupo social de seus pais e familiares.
- D O contato de ambas as línguas (oral e língua de sinais) permite um desenvolvimento melhor das capacidades cognitivas, linguísticas e sociais de crianças surdas.
- E O bilinguismo propõe que a língua de sinais é a única forma de dotar o surdo de instrumentos que lhe permitam interagir e adquirir conhecimento de mundo, aprimorando a interação com a comunidade surda e ouvinte.

32

O fato de a LIBRAS ser uma língua que se dá na modalidade gestual-visual-espacial leva muitas pessoas a pensarem que todos os sinais fazem referência ao “desenho no ar” de seus referentes. Evidentemente, em decorrência de sua natureza linguística, um sinal pode ser realizado por algumas características da realidade a que se refere, mas isso não é uma regra. A grande maioria dos sinais da LIBRAS são arbitrários, não mantendo relação com seu referente. Quanto à ICONICIDADE e ARBITRARIIDADE na LIBRAS, marque a alternativa em que o sinal em LIBRAS correspondente à palavra é arbitrário.

- A conversar
- B casa
- C comer
- D árvore
- E pular

33

Assinale a alternativa em que os sinais em LIBRAS correspondentes às palavras a seguir se diferenciam no Parâmetro Linguístico da Língua de Sinais, denominado Ponto de Articulação.

- A Ontem – preto
- B Rosa – vinho
- C Refrigerante – triste
- D Sábado – aprender
- E País – Estado

34

Por volta dos seis meses de vida, as crianças balbuciam um número maior de sons. Elas produzem várias sílabas diferentes que são repetidas à exaustão. Crianças adquirindo línguas diferentes apresentam _____ de balbucio. Um fato marcante é que as crianças surdas _____ nesse estágio. Isso indica que o balbucio _____ uma resposta à estimulação externa.

Assinale a alternativa que preenche, corretamente, as lacunas, dando sentido ao texto.

- A diferentes tipos – balbuciam – não é
- B mesmo tipo – não balbuciam – é
- C mesmo tipo – balbuciam – não é
- D diferentes tipos – não balbuciam – não é
- E mesmo tipo – balbuciam – é

35

Assinale a(s) alternativa(s) que apresenta(m), nas Línguas de Sinais, o(s) meio(s) linguístico(s) empregado(s) para comunicar um evento.

I - as mãos do sinalizador

II - o corpo do sinalizador

III - o espaço ao redor do sinalizador

Está(ão) correta(s)

A apenas I.

C apenas I e III.

E I, II e III.

B apenas II.

D apenas II e III.

36

É importante salientar que interpretar não é tarefa das mais fáceis, pois não se refere a um ato mecânico, não basta substituir palavras da língua "A" por equivalentes na língua "B". Dentre tantas exigências colocadas ao ato de interpretar, assinale a(s) afirmativa(s) correta(s).

I - Deve-se considerar que interpretação fiel significa interpretação literal, de modo que haja equivalência absoluta entre os enunciados.

II - Visões de mundo entre emissor, intérprete e receptor se apresentam segundo as diferentes estruturas linguístico-culturais e coexistem em uma possível atuação de servidão do intérprete, no momento do ato interpretativo.

III - O intérprete deve conhecer com profundidade a língua-meta, o que vai facilitar sua atividade, e também deve dominar a língua-fonte, o que vai lhe permitir a compreensão das intenções do autor, encontrando os termos equivalentes possíveis durante o ato interpretativo.

Está(ão) correta(s)

A apenas I.

C apenas III.

E apenas II e III.

B apenas II.

D apenas I e II.

37

A intradutibilidade na cultura resulta, paralelamente, de não existirem situações idênticas na cultura de uma língua e na de outra. Essas situações particulares nascem a partir dos usuários de uma determinada língua, o que, às vezes, se torna um obstáculo no trabalho de tradução e interpretação. Nesse caso, os conceitos que só têm designação dentro de um idioma denominam-se

A icônicos.

C arbitrários.

E enunciativos.

B holófrases.

D datilológicos.

38

Assinale a alternativa que preenche, adequadamente, a lacuna, dando sentido ao texto a seguir.

Quando o intérprete está fazendo a voz do surdo, ele é o _____, as palavras são dele, as escolhas de como dizer, ou seja, de que forma dizer são dele, mesmo levando em consideração de quem, para quem, como e quando _____ possível eximir-se do comprometimento _____.

- A emissor – não é – coletivo
- B autor – é – pessoal
- C ator – não é – coletivo
- D locutor – não é – pessoal
- E sinalizador – é – pessoal

39

As sentenças da Língua de Sinais são diferentes do ponto de vista estrutural da Língua Portuguesa. No que diz respeito à ordem frasal, a LIBRAS é uma língua do tipo

- A sujeito-predicado.
- B tópico-predicado.
- C tópico-comentário.
- D sujeito-comentário.
- E predicado-comentário.

40

A LIBRAS apresenta sinais em que não há relação direta entre a forma e o significado na tradução escrita para a Língua Portuguesa (LP). O registro escrito na LP, em letras maiúsculas e entre barras, como convenção de transcrição, a partir da ordem e estrutura sinalizada na LIBRAS, pode ser chamado de

- A Glosa.
- B CODAS.
- C Codaes.
- D Glossário.
- E CONAE.

LÍNGUA PORTUGUESA

TEXTO

Leia com atenção o texto a seguir, uma publicidade, para responder às questões de números 41 a 47.



**TODA
CASA É
GRANDE.**

**TEM GENTE ACHANDO
QUE EXISTEM
CASAS PEQUENAS.
TALVEZ ELES
NÃO PERCEBAM ISTO:**

5 casa é o ponto de partida e chegada.
todos os dias.

é bem mais. onde você é chef,
humorista e inventor.

10 onde você é demais.

na casa não existe nada:
shirts com pantufas são uma delícia.

e só a casa tem o sofá da sala,
aquele pedacinho do céu.

15 estar em casa,
um evento:
descansando sozinho ouvindo jazz,
recebendo os antigos colegas da faculdade,
jantando com os filhos.

20 porque casa é templo,
é clube, é cinema,
e é amor.

em casa você vê seu mundo:
seus amigos, sua família,

25 seu amanhã.

é por isso que casas são imensas.

porque lá
sua vida nunca deixa de crescer.

J. BLUE (adaptado)

Fonte: Jornal Zero Hora, 11/03/2013. (adaptado)

41

Assinale a afirmativa que apresenta uma análise correta sobre aspectos linguísticos explorados no texto.

- A Em TODA CASA É GRANDE, a contribuição do pronome é agregar ao sentido da frase a noção de totalidade, expressando a ideia de que a casa inteira é grande.
- B Em TEM GENTE ACHANDO (l.1), explora-se um registro de linguagem mais coloquial, adequado para uma interação menos formal com o interlocutor.
- C Nos segmentos *na casa* (l.11) e *em casa* (l.15), a contribuição da preposição assemelha-se à do pronome *onde* (l.8), ambos expressando ideia de direção e movimento.
- D No texto, os adjetivos em *existem casas pequenas* (l.2-3) e *casas são imensas* (l.26) expressam a noção de quantidade.
- E O texto do anúncio é dirigido a um interlocutor tratado como terceira pessoa, através de um pronome indefinido denotado na escolha de *seu* (l.23, 25), *seus* (l.24) e *sua* (l.24, 28).

42

A publicidade explora a significação tanto da imagem quanto da palavra para atrair o público, possível consumidor do que se quer anunciar. Desse modo,

- A a imagem fragmentada, sem foco no rosto das pessoas, por destacar o ambiente doméstico, possibilita direcionar o texto escrito especialmente às donas de casa.
- B a imagem de homens e mulheres adultos está coerente com as ações atribuídas a quem está em casa.
- C os segmentos *shorts com pantufas* (l.12) e *pedacinho do céu* (l.14) evidenciam que as crianças são um dos segmentos de público que se quer atingir.
- D os substantivos *chef* (l.8) e *humorista* (l.9), empregados como comuns-de-dois, dão destaque à separação do público alvo: ou homens ou mulheres.
- E a imagem de adultos sozinhos, em dupla ou em grupo, sem referência a crianças, reforça o que o texto escrito indicia: as relações parentais estão excluídas da argumentação.

43

Para responder à questão, considere as seguintes informações:

descansando sozinho ouvindo jazz (l.17)

Posicionar *sozinho* entre duas orações provocou a ambiguidade, explorada na publicidade expressivamente. Entretanto, em outros gêneros em que a possibilidade de mais de uma interpretação não é desejável, haveria necessidade de estabelecer uma única leitura para a frase, como mostrado pelas reescritas a seguir.

- A - Enquanto descanso sozinho, ouço jazz.
- B - Enquanto descanso, ouço jazz sozinho.
- C - Descanso enquanto, sozinho, ouço jazz.

Assinale a afirmativa em DESACORDO com o sentido e a organização dos períodos reescritos.

- A Em A, se *sozinho* for colocado após Enquanto, a ambiguidade explorada no texto permaneceria.
- B O emprego da conjunção subordinativa *auxilia* a expressar a ideia de duas ações sendo realizadas concomitantemente.
- C Em B, a substituição de *Enquanto* por Ao mesmo tempo que mantém a mesma relação de sentido expressa pela oração subordinada.
- D Tanto em A quanto em B, ocorre o deslocamento da oração adverbial, razão do emprego da vírgula.
- E O fato de a audição da música ser feita sem companhia está expresso tanto em B quanto em C.

44

Na língua portuguesa, o verbo achar tem múltiplos sentidos, os quais são esclarecidos somente em um contexto de uso, como mostram as alternativas a seguir. No segmento TEM GENTE ACHANDO QUE EXISTEM CASAS PEQUENAS (l.1-3), o sentido desse verbo é o mesmo que ocorre em

- A Na segunda-feira, o médico achou-o muito debilitado para a viagem.
- B O estagiário achou a solução para o problema da falta de espaço.
- C O advogado achava-se em uma delicada situação diante dos seus clientes.
- D Achávamos impossível a sua recuperação em tão curto espaço de tempo.
- E O candidato se achava despreparado para a maratona de provas do fim de semana.

45

Uma das estratégias dos textos publicitários é inter-relacionar palavras de campos semânticos distintos, criando-se o efeito de uma ruptura com o que vinha sendo apresentado. Introduce-se um elemento novo que, apesar de estabelecer coerência no texto, rompe com a coesão lexical.

Leve em conta essa informação na análise dos fragmentos a seguir.

I - *casa é o ponto de partida e chegada. / todos os dias.* (l.6-7)

II - *porque casa é templo, / é clube, é cinema, / e é amor.* (l.20-22)

III - *em casa você vê seu mundo: / seus amigos, sua família, / seu amanhã.* (l.23-25)

A estratégia descrita acima está exemplificada

- A apenas em I.
- B apenas em III.
- C apenas em I e II.
- D apenas em II e III.
- E em I, II e III.

46

Para responder à questão, considere este conjunto de fragmentos:

I - onde você é *chef*, humorista e inventor (l.8-9)

II - e só a casa tem o sofá da sala, aquele pedacinho do céu (l.13-14)

III - porque casa é templo, é clube, é cinema (l.20-21)

IV - em casa você vê seu mundo: seus amigos, sua família, seu amanhã (l.23-25)

Analise o emprego dos sinais de pontuação para assinalar verdadeiro (V) ou falso (F) em cada afirmativa.

- () A vírgula em I poderia, sem alteração da correção gramatical, ser substituída por um ponto e vírgula.
- () A vírgula em II e os dois pontos em IV foram empregados pela mesma razão: separar o aposto.
- () A vírgula em II poderia, sem alteração da correção gramatical, ser substituída por um travessão.
- () As vírgulas em III e IV foram usadas pela mesma razão: separar, em uma enumeração, termos de mesma função sintática.

A sequência correta é

- A** V – F – V – F.
- B** F – F – F – V.
- C** F – V – V – F.
- D** V – V – F – V.
- E** F – F – V – V.

47

Em relação aos mecanismos coesivos empregados no texto, assinale verdadeiro (V) ou falso (F) em cada afirmativa.

- () Os pronomes *isto* e *isso* foram usados com a seguinte dinâmica: na primeira ocorrência (l.5), antecipa o que será desenvolvido posteriormente; na segunda (l.26), aponta para o que foi desenvolvido anteriormente.
- () Nas duas ocorrências de *porque* (l.20, l.27), esse elemento coesivo introduz orações nas quais se apresenta a consequência de algo afirmado anteriormente.
- () O advérbio indicativo de lugar empregado no final do texto possibilita a retomada do referente central do texto.

A sequência correta é

- A** V – V – V.
- B** F – V – V.
- C** V – F – F.
- D** F – V – F.
- E** V – F – V.

48

No anúncio publicitário, com o emprego de *ocê*, propõe-se uma interação mais informal com o interlocutor/leitor; há, porém, outros contextos em que a formalidade é requerida, o que implica o uso de um tratamento formal. Esse é o caso de correspondências enviadas em caráter oficial.

Considere que o trecho a seguir faça parte de ofícios enviados a dois destinatários: o primeiro deles é dirigido ao reitor e o segundo, a um secretário de departamento.

Solicitamos a _____ encaminhar o parecer referente ao processo em anexo para a apreciação deste conselho.

No contexto acima, a lacuna deve ser preenchida, no primeiro ofício, por

- A Vossa Magnificência e, no segundo, por Vossa Excelência.
- B Sua Magnificência e, no segundo, por Sua Senhoria.
- C Vossa Magnificência e, no segundo, por Vossa Senhoria.
- D Vossa Excelência e, no segundo, por Sua Senhoria.
- E Sua Magnificência e, no segundo, por Vossa Senhoria.

49

A casa também serve à escritora Nélide Piñon como tema de reflexão, conforme se percebe com a leitura do fragmento a seguir.

Trago a matéria do sonho para o plano do visível, traduzindo a realidade que nos circunda a partir do lar. Afinal a casa é, em seu todo, a medida de todos. Ela espelha o tecido social em que nos movemos. Entre as paredes amigas, cercada de coisas inanimadas, reproduzo a vida e a história brasileiras nas estranhas analogias que faço. Assim, um objeto, escolhido a esmo, simboliza o esforço coletivo de muitas gerações.

A cozinha, por exemplo, é certamente a fantasia do corpo. Ali _____ tradições brasileiras. Em meio aos olores e sabores, que exaltam os sentidos, confere-se o grau de progresso econômico, rastreia-se a genealogia brasileira. Tudo em torno do fogão tem, _____, expressão humana. A imaginação tropical, intensa e desbragada, _____ das panelas da feijoada, da sensualidade que apura o paladar.

Fonte: Jornal Correio do Povo, 15 de março de 2002. (adaptado)

Para restituir a coerência e a adequação do texto ao registro da língua-padrão, deve-se preencher as lacunas com a sequência:

- A aflora – pois – emerge.
- B afloram – porém – imerge.
- C aflora – porém – emerge.
- D aflora – pois – imerge.
- E afloram – pois – emerge.

50

Considere que um membro da comissão organizadora de um encontro literário promovido pela UFSM se dirija, via e-mail, em caráter oficial, a Nélida Piñon para tratar de questões referentes à participação da escritora no evento. Nessa situação em que a formalidade é observada,

I - a expressão Querida Nélida é o vocativo requerido para estabelecer o contato inicial, carinhoso e respeitoso, com o interlocutor.

II - V.Sa. é o pronome de tratamento adequado para se dirigir a um interlocutor que não integra o quadro funcional da Instituição.

III - Atenciosas e Respeitosas Saudações é a forma usual e concisa de encerrar polidamente o contato.

Está(ão) correta(s)

- A apenas II. C apenas I e II. E I, II e III.
- B apenas III. D apenas I e III.

ANOTAÇÕES

UFSM

CP 2013

ANOTAÇÕES

UFSM

CP 2013